

ACTIVIDADES DEL DEPARTAMENTO DE ESPAÑOL DEL INSTITUTO DE TRADUCTOLOGÍA, 2016-2017

Durante el año 2016, los miembros del Departamento de Español del Instituto de Traductología de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Carolina de Praga realizaron las siguientes actividades académicas:

La Prof. PhDr. Jana Králová, CSc., publicó los siguientes artículos: 1) “El factor temporal en la evaluación de las teorías de la traducción o nadie es profeta en su tierra”, en: Fernando Navarro Domínguez (hom.), *Una vida entre los libros. Estudios traductológicos y lingüísticos en homenaje a Fernando Navarro Domínguez*, Universitat d’Alacant / Universidad de Alicante, Departamento de Traducción e Interpretación, pp. 183-198; 2) Presentación del dossier: “The Art of Translation”: Jiří Levý (1926-1967) y la otra historia de la traductología”, en: Jana Králová, Martha Pulido Correa (eds.), *Mutatis mutandis. Revista latinoamericana de traducción* 9, 2, pp. 202-204. 3) “La versión checa de la Brevísima relación de la destrucción de las Indias de Fray Bartolomé de las Casas”, en: Antonio Bueno García (ed.), *Revelación y traducción en la Orden de Predicadores*, Berlin: Peter Lang, pp. 313-325. Además, participó en el congreso *Coloquio Internacional Dominicus 800 años: Labor intelectual, lingüística y cultural*, celebrado entre el 1 y el 3 de septiembre en Caceruela (Burgos), con la ponencia “Fray Bartolomé de las Casas en versión checa: textos y contextos”. Durante este año la profesora Králová participó en el Proyecto nacional de Investigación, financiado por el Ministerio de Economía, Industria y Competitividad del Gobierno de España “Catalogación y estudio de las traducciones de los dominicos españoles e iberoamericanos” (2015-2018).

La PhDr. Anežka Charvátová publicó el artículo “La fiesta del chivo de Mario Vargas Llosa y la República dominicana”, en: *Ibero-Americana Pragensia* XLIV, pp. 123-129. También publicó su traducción del clásico *Tres tristes tigres*, de Guillermo Cabrera Infante, como *Tři truchliví*

tygři, Praha: FRA. La editorial Argo reeditó su traducción de 2000 de *El club Dumas*, de Arturo Pérez-Reverte, como *Dumasův klub*, Praha: Argo. Finalmente, también publicó la traducción de la novela del afamado director Pedro Almodovar, *Patty Diphusa*, como *Patty Diphusa, Venuše záchodků*, Praha: Jota. Dentro de sus actividades de promoción y difusión de la literatura hispanoamericana en la República Checa destacaron sus colaboraciones con Svět knihy [*El mundo del libro*] (programa especial sobre la literatura chilena), su participación en el festival Tabook 2016 y sus actividades como colaboradora del Instituto Cervantes de Praga, entre ellas la presentación de la traducción de la novela *El dinero de Hitler*, de Rada Denemarková, Madrid: Galaxia Guttemberg; la presentación de la antedicha *Tres tristes tigres*; y la presentación de la novela del autor ecuatoriano Pablo Guerrero *Los de enfrente*, Praha: Smršť.

La PhDr. Vanda Obdržálková, Ph.D., publicó el artículo “Translation as a decision-making process: an application of the model proposed by Jiří Levý to translation into a non-mother tongue”, en: *Mutatis Mutandis* 9, pp. 306-327. Participó en el proyecto de investigación GAČR 16-03037S Směr překladu: kvalitativní a sociologická hlediska [*La dirección de la traducción: perspectiva cualitativa y sociológica*] (2016-2018), junto con T. Duběda y D. Mraček). También participó en la conferencia Profilingua 2016, Pilsen (República Checa), con la ponencia “Strategie řešení problémů v překladu neliterárního textu do mateřského a nemaleřského jazyka” [*Estrategias de resolución de problemas en las traducciones no literarias al lenguaje materno y no materno*].

La PhDr. Mgr. Petra Vavroušová publicó los siguientes artículos: 1) “Al margen de la recepción recíproca de las teorías de la traducción checa e hispana”, en: Joanna Wilk-Racięska – Sabina Deditius – Anna Nowakowska-Głuszak (eds.), *Relecturas y nuevos horizontes en los estudios*

hispanicos: cultura y traducción, Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, pp. 136-146; 2) "Censorship of Translated Literature under Franco's Dictatorship. Self-censorship and Czech literature", en: Lieven D'Hulst – Carol O'Sullivan – Michael Schreiber (eds.), *Politics, Policy and Power in Translation History*, Berlin: Frank & Timme, pp. 135-156; 3) "Traducción e interpretación en la historia cultural de Hispanoamérica", en: Dora Poláková y Dana Kratochvílová (eds.), *Actas del congreso "Las palabras (des)atadas" (Encuentro de hispanistas 2015)*, Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, pp. 33-39; 4) Junto con Jana Mrkvová, "Actividades del Departamento de Español del Instituto de Traductología de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Carolina 2009", en: *Ibero-Americana Pragensia* XLIV, pp. 156-157. En el mes de septiembre defendió su tesis de doctorado con el título *Recepción de la literatura checa en España considerando el papel mediador del alemán*, bajo la dirección de la Prof. PhDr. Jana Králová, CSc., y de la Dra. Carmen Cuéllar Lázaro (en cotutela con la Universidad de Valladolid).

El Lic. Miguel Cuenca Drouhard, Ph.D. publicó la traducción del artículo "Metodologie translátologické analýzy" [Metodología del análisis translátológico], de Marie Molchan. En *Mutatis Mutandis* 9, pp. 267-285.

En lo que se refiere a los trabajos de Fin de Grado (TFG), Stasia-Luisa Turturo presentó la traducción comentada del libro *Capítulos seleccionados de la historia de la gastronomía mexicana*; Ondřej Hrách, de *Parques nacionales iberoamericanos*; Vendula Mináriková, de *Sobre la pobreza: orígenes, cuentas y evolución en el Perú y el mundo*. Mencionando las memorias de licenciatura (TFM), Tereza Frantová concluyó *Ángela Collados Aís a její přínos k rozvoji translátologie* [Ángela Collados Aís y su contribución al desarrollo de la traductología]; Eliška Michálková, *Typologie posunů v překladech románů Santiago Gamboya ze španělštiny do češtiny* [Tipología de desplazamientos en las traducciones de las novelas de Santiago Gamboa del español al checo]; Marta Nejedlá, *Překládání Julia Cortáзара do češtiny. Průkopníci, zamlčovaní a současní překladatelé: Cortázarův odkaz stále živý* [La traducción de Julio Cortázar al checo. Precursores, silenciamientos y traductores contemporáneos: persistencia de su influjo]; Lucie Trägerová, *Komentovaný překlad: Maite Carranza – Palabras Envenenadas*

[Traducción comentada: Maite Carranza – Palabras envenenadas].

Terminando con el programa Erasmus+, seis alumnos de la sección de español pudieron realizar una estancia académica de larga duración en distintas universidades españolas, acogiéndose a las becas de este programa.

Durante el año 2017, los miembros del Departamento de Español del Instituto de Traductología de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Carolina de Praga realizaron las siguientes actividades académicas:

La Prof. PhDr. Jana Králová, CSc. publicó los siguientes artículos: 1) "La recepción de la traductología latinoamericana en Chequia: inspiraciones temáticas, metodológicas y didácticas", en: *Ars & Humanitas* 11/2, pp. 44-55; 2) "Reseña de A. Bueno – M. Á. Vega (dirs), Traducción y humanismo", en: *Ibero-Americana Pragensia* 45/1, pp. 134-135. Participó en el *V Coloquio Internacional de Traducción Monacal: Revelación y Traducción en la Orden de Predicadores*, celebrado entre el 4 y 5 de septiembre de 2017 en Bolonia (Italia), con la ponencia "Las traducciones de la obra de Fray Luis de Granada en la Biblioteca Nacional de la República Checa". Durante este año la profesora Králová participó en el Proyecto nacional de Investigación, financiado por el Ministerio de Economía, Industria y Competitividad del Gobierno de España "Catalogación y estudio de las traducciones de los dominicos españoles e iberoamericanos" (2015-2018). También participó en Proyecto de Investigación PROGRES 4 Jazyk v proměnách času, místa, kultury [El lenguaje en las transformaciones temporales, espaciales y culturales] (FF UK) (2017-2021). Además, fue miembro del Tribunal de Habilitación para Profesora Titular de Eva Palkovičová (Universidad Comenius, Bratislava, Eslovaquia). Finalmente, cabe destacar que fue elegida presidenta del Círculo de Filólogos Modernos [Kruh moderních filologů, en adelante solo KMF].

La PhDr. Anežka Charvátová, junto con Carla Mizzau, Vít Pokorný y Vít Kazmar, fungió como editora de la antología *Hrdinové porážky. Podoby současné argentinské literatury* [Las derrotas heroicas. Aspectos de la literatura argentina contemporánea], Praha: Smršť, 2018. Este libro fue resultado de un proyecto de investigación financiado por la Universidad Carolina con el nº FF_VG_2015_116 Entre abril y mayo fue invitada a participar en la Feria internacional del libro de

Bogotá FILBO, donde tomó parte en diversas conferencias y coloquios como :1) “Ciento cincuenta años de Soledad. La repercusión de la obra de Gabriel García Márquez en checo”, en la Universidad Nacional; 2) “El cruce de culturas hispánicas en la obra de Roberto Bolaño y cómo traducirlo al otro idioma”, en la Universidad Pontificia Javeriana; y 3) “Lo latinoamericano en checo”, en el Instituto Caro y Cuervo. Dentro de su labor de promoción y difusión de la literatura hispanoamericana en la República Checa, en este año destacaron sus colaboraciones con El festival Svět knihy [*El mundo del libro*] (programa especial sobre la literatura peruana), su participación en el festival Tabook 2016 (con una lectura sobre el tema del humor en la literatura) y sus actividades como colaboradora del Instituto Cervantes de Praga, entre ellas la organización y moderación de las charlas con los escritores Juan Gabriel Vázquez, Fernando Aramburu y Cristina Fernández Cuevas. Durante este año también publicó dos traducciones de autores latinoamericanos: 1) Juan Gabriel Vázquez, *Reputace* [Reputaciones], Praha: Paseka, 2017; y 2) Roberto Bolaño, *Vzdálená hvězda* [Estrella distante], Praha: Argo, 2016.

La PhDr. Mgr. Petra Mračková Vavroušová, Ph.D. publicó los siguientes artículos: 1) “Projektová výuka v překladu” [*Aprendizaje proyectivo en traducción*], en: Eva Hrdinová (ed.). *Překlad jako didaktický nástroj ve výuce cizích jazyků* [La traducción como instrumento didáctico en el aprendizaje de lenguas extranjeras], Olomouc: Vydavatelství UP Olomouc, 2017, pp. 117-126; 2) Junto con Jana Mrkvová, “Actividades del Departamento de Español del Instituto de Traductología de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Carolina, 2010-2015”, en: *Ibero-Americana Pragensia* XLV, pp. 175-183; 3) Junto con Miguel Cuenca, “Para Jana Králová, en su cumpleaños en 2017”, en: *Ibero-Americana Pragensia* XLV, pp. 21-24. Participó en las siguientes conferencias: 1) Tradice, současnost a budoucnost české translatologie. Workshop k nedožitým devadesátinám a k padesátému výročí úmrtí Jiřího [*Tradición, presente y futuro de la translatología checa. Workshop con motivo del noventa aniversario del nacimiento y el cincuenta aniversario del fallecimiento de Jiří Levý*], celebrada el 27 de enero de 2017 en la Universidad Carolina de Praga, con la ponencia “Soudobá recepce Levého ve španělsku a Latinské Americe” [*La recepción contemporánea de Levý en España y América Latina*]; 2)

Cultura y oralidad: la negociación entre la tradición y la transculturalidad en las lenguas minorizadas, celebrada de 20 al 22 de septiembre en la Universidad de Varsovia, con la ponencia “El trasvase de la oralidad de una lengua minoritaria al español y alemán: caso de la novela checa *Las aventuras del buen soldado Švejk*”; 3) Encuentro de hispanistas 2017, celebrado de 19 al 21 de octubre en la Universidad Masaryk de Brno, con la ponencia “La traducción de *La broma de Kundera* al español no fue ninguna broma”; 4) Conferencia Internacional en Honor a Jiří Levý, celebrada de 26 al 27 de octubre en la Universidad Masaryk de Brno, con la ponencia “Jiří Levý a nepřímý překlad” [*Jiří Levý y la traducción indirecta*]; 5) Translation and Interpreting Forum Olomouc 2017. “Translating the Wor(l)d: Beyond Language”, celebrado de 10 al 11 de noviembre en la Universidad Palacký de Olomouc, con la ponencia “The Role of German Translations in Introducing Spanish Readers to Czech Literature”. También participó en el Proyecto de Investigación PROGRES 4 Jazyk v proměnách času, místa, kultury [*El lenguaje en las transformaciones temporales, espaciales y culturales*] (FF UK) (2017-2021).

La PhDr. Vanda Obrdžálková, Ph.D. participó en los siguientes proyectos de investigación: 1) GAČR 16-03037S Směr překladu: kvalitativní a sociologická hlediska [*La dirección de la traducción: perspectiva cualitativa y sociológica*] (2016-2018), junto con T. Duběda a D. Mraček; y 2) PROGRES 4 Jazyk v proměnách času, místa, kultury [*El lenguaje en las transformaciones temporales, espaciales y culturales*] (FF UK) (2017-2021). Además también participó en la conferencia internacional *liLETRAd*, en Sevilla (España), con la ponencia “Translation from and into English as Non-Mother Tongue: Attitudes, Problem-Solving, Quality”.

El Lic. Miguel Cuenca Drouhard, Ph.D. fue responsable de la organización del encuentro de alumnos y profesores de los departamentos de Translatología e Hispanística en el albergue de montaña de Patejdlova Bouda, del 2 al 4 de junio, que transcurrió con el habitual jolgorio y ambiente festivo. Junto con Petra Vavroušová publicó el elogio “Para Jana Králová, en su cumpleaños, 2017”, en *Ibero-Americana Pragensia* XLV, pp. 21-24.

Cristian Cámara Outes se incorporó durante este curso a los estudios de doctorado. Publicó el artículo “Reseña de Emily Apter. Zones de traduction. Pour une nouvelle littérature comparée”, en:

Hermeneus 18, pp. 343-347. También participó en los siguientes congresos: 1) Cultura y oralidad: la negociación entre la tradición y la transculturalidad en las lenguas minorizadas, celebrada de 20 al 22 de septiembre en la Universidad de Varsovia, con la ponencia “El valor crítico de la noción de skaz en Boris Éichenbaum”; 2) Conferencia Internacional en Honor a Jiří Levý, celebrada de 26 al 27 de octubre en la Universidad Masaryk de Brno, con la ponencia “Signo, función y valor en la teoría de la traducción de Yuri Tyniánov y de Jiří Levý, u otra vez sobre las relaciones entre formalismo ruso y estructuralismo checo”; y 3) V Coloquio Internacional de Traducción Monacal: Revelación y Traducción en la Orden de Predicadores, celebrado entre el 4 y 5 de septiembre de 2017 en Bolonia (Italia), con la ponencia “La influencia de Matteo Bandello en la narrativa española del siglo XVII”. Publicó la traducción del libro *Factura. Principios de creación plástica*, de Vladimír Mářkov, Madrid: Ediciones Asimétricas.

En lo que se refiere a los trabajos de Fin de Grado (TFG), Taťána Bačkovská presentó la traducción comentada del capítulo segundo de *De la vida rural vasca (Vera de Bidasoa)*, de Julio Caro Baroja; Karolína Durdová, del *Diario de Irak*, de Mario Vargas Llosa; Vojtěch Badalec, de

20 nuevos directores del cine español, de Carlos F. Heredero; Zuzana Nováková, de *rEDUvolution (hacer la REVOLUCIÓN en la EDUCACIÓN)*, de María Acaso; Martina Matulová de Lenguas y dialectos de España, de Pilar García Mouton; Lucie Kohnerová de “La disciplina de la imaginación” y “Las hogueras del fuego”, de Antonio Muñoz Molina; y Lucia Szorádová de *Militarismo en América*, de Pere Ortega y Juan S. Gómez. En cuanto a las memorias de licenciatura, Simona Šlosárová presentó el trabajo *Rol prekladu pri dobývání Južnej Ameriky a konštituování latinskoamerické kultury* [El rol de la traducción en la conquista de América del Sur y en la constitución de la cultura latinoamericana].

Durante este curso tres alumnos de la sección de español pudieron realizar una estancia académica de larga duración en distintas universidades españolas, acogidos a las becas del programa Erasmus+.

Finalmente, hay que mencionar la triste noticia del fallecimiento, el primero de agosto, del estudiante de doctorado Antonio Francisco Rivas González, M.A., M.Th.

por Cristian Cámara Outes (Praga)
(Escrito en español por el autor)